

G. SCHIRMER'S
COLLECTION OF OPERAS

LES CONTES D'HOFFMANN

(The Tales of Hoffmann)

THE BOOK BY
JULES BARBIER

English Version by
CHARLES HENRY MELTZER

THE MUSIC BY
JACQUES OFFENBACH

VOCAL SCORE

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

English Version Copyright, 1911, by M. Witmark & Sons

Copyright renewal assigned, 1940, to G. Schirmer, Inc.

Note : pages 116 à 123 suivies de 160 à 163
Correspond à 152-159, 214-217 de l'édition 1907 (Éditions Choudens)

ACT III

A Venise.— Galerie de fête, dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes, lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan; plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giuletta sont groupés debout ou étendus sur les coussins. Tableau brillant et animé.

At Venice. Exterior of a gallery in a palace overlooking the Grand Canal. The water (practicable) is seen at back. Balustrade, stairways, columns, lamps, chandeliers, cushions, flowers. Side-doors to left and right, near the footlights. Beyond these, wide doors or arcades leading to other galleries. Guests are grouped, reclining on cushions or standing, around Giuletta. The scene is animated and brilliant.

N^o 10. Entr'acte and Barcarolle
«Belle nuit, ô nuit d'amour»

Giuletta

Nicklausse

SOPRANO

TENOR

BASS

PIANO

Allegretto moderato

p

First system of musical notation. The treble clef part consists of four measures, each containing a dotted half note with a wavy line above it. The bass clef part has a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation. The treble clef part features a dense, repetitive chordal texture starting with a piano (*pp*) dynamic marking. The bass clef part has a simple melodic line.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The bass clef part continues with a melodic line.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a dense chordal texture. The bass clef part has a melodic line. A *pp* dynamic marking is present. At the end of the system, there is a *rit.* marking and an asterisk (*).

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The bass clef part has a melodic line.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some grace notes. The bass clef part has a melodic line. A *dim.* marking is present in the first measure, and a *rit.* marking is present in the third measure. Above the system, the text "(Curtain rises)" is written.

Moderato

Nicklausse

n. 

Bel - le nuit, ô nuit - d'a - mour, Sou -
Shin - ing night, O night - of love, Thy

pp

Tea *

n. 

ris - à nos i - vres - ses! Nuit plus dou - ce
beam - ing beau - ty bless - es! Light of night, that

Tea *

n. 

que - le jour, ô bel - le nuit d'a - mour!
shines a - bove, O shin - ing night of love!

Tea *

Giulietta

g. 

Le temps fuit et sans re - tour Em - por - te nos ten - dres - ses;
Time runs on and comes no more, It goes with our ca - ress - es;

n. 

Le temps fuit et sans re - tour Em - por - te nos ten - dres - ses;
Time runs on and comes no more, It goes with our ca - ress - es;

Tea *

g. Loin de cet heu-reux sé-jour Le temps fuit sans re-tour. Zé-
Far from this be-guil-ing shore, It goes and comes no more! O

n. Loin de cet heu-reux sé-jour Le temps fuit sans re-tour.
Far from this be-guil-ing shore, It goes and comes no more!

And *

g. phirs em-bra-sés, Ver-sez-nous vos ca-res-ses, Zé-
breez-es, as ye play, Blow a-way our dis-tress-es! O

n. Zé-phirs em-bra-sés, Ver-sez-nous,
O breez-es, as ye play, Blow a-way!

And *

g. phirs em-bra-sés, Don-nez-nous vos bai-sers,
breez-es, as ye play, Waft our sor-rows a-way!

n. Ver-sez-nous vos ca-res-ses, vos bai-sers! Ver-sez-
Be-guille us with ca-ress-es as ye play, Blow a-

And *

G. vos bai - sers! vos bai - sers! Ah!
 as ye play! As ye play! Ah!

N. nous, Ver - sez - nous vos bai - sers!
 way! Blow our sor - rows a - way!

G. — Bel - le nuit! ô nuit d'a-mour, Sou - ris_ à nos i - vres - ses,
 — Shin - ing night, O night of love, Thy beam - ing beau - ty bless - es,

N. Ah! Bel - le nuit! ô nuit d'a-mour, Sou - ris_ à nos i - vres - ses,
 Ah! Shin - ing night, O night of love, Thy beam - ing beau - ty bless - es,

SOPRANO *pp*
 (bouches fermées) Ah!
 (humming) Ah!

TENOR *pp*
 (bouches fermées) Ah!
 (humming) Ah!

BASS *pp*
 Ah!
 Ah!

G. *sf*
 Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!
 Light of night that beams a - bove, O shin - ing night of love!

N. *sf*
 Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!
 Light of night that beams a - bove, O shin - ing night of love!

ah!
 ah!

ah!
 ah!

ah!
 ah!

G. *cresc.* *sf*
 Ah! Sou - ris à nos i - vres - -
 Ah! Smile on all our ca - ress - -

N. *sf*
 Ô bel - le nuit d'a - mour! _____ Sou - ris à nos i -
 Night of light and of love! _____ Smile on all our ca -

p Ah! *cresc.* *sf*
 Ah! ah!

p Ah! *cresc.* *sf*
 Ah! ah!

p Ah! *cresc.* *sf*
 Ah! ah!

p Ah! *cresc.* *sf*
 Ah! ah!

Tea * *Tea* * *Tea*

dim. *pp*

G. - - ses! Nuit d'a - mour, O nuit d'a - mour! Ah! -
 - - est! Night of love, O night of love! Ah! -

N. vres - ses! Ô bel - le nuit d'a - mour!
 res - es! O shin - ing night of love!

dim.

Ah!
 Ah!

dim.

Ah!
 Ah!

dim.

Ah!
 Ah!

dim. *pp*

pp * *pp* * *pp* * *pp* *

G. ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah!

N. *pp*
 Ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah!

pp

ah! ah!
 ah! ah!

pp

ah! ah!
 ah! ah!

pp

ah! ah!
 ah! ah!

pp * *pp* * *pp* *

g. *ppp*
ah! ah! ah! ah!

n. *ppp*
ah! ah! ah! ah!

ppp
ah! ah!

ppp
ah! ah!

ppp
ah! ah!

ppp dim.

g.

n.

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ah!
ah!

ppp

(Giulietta et Nicklausse entrent en scène, venant lentement de la galerie du fond)
(Giulietta and Nicklausse come on stage, entering slowly from gallery at back)

Suite
Finale : Écoutez, messieurs

Chorus (dans la coulisse)
(off)

SOPRANO I

Ah!
Ah!

SOPRANO II

Ah!
Ah!

TENOR

Ah!
Ah!

BASS

Ah!
Ah!

Dapertutto ramasse tranquillement son épée et la remet au fourreau, puis il remonte vers la galerie)
picks up his sword and replaces it in its scabbard. Then he moves back towards the gallery)

Bel - le nuit! ô nuit_ d'a - mour, Sou - ris_ à nos i - vres - ses;
Shin - ing night, O night of love, Thy beam - ing beau - ty bless - es!

Bel - le nuit! ô nuit_ d'a - mour, Sou - ris_ à nos i - vres - ses;
Shin - ing night, O night of love, Thy beam - ing beau - ty bless - es!

Ah! Ah!
Ah! Ah!

Ah! Ah!
Ah! Ah!

pp

♩ * ♩ * ♩ * ♩ *

Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!
 Light of night that beams a - bove, O shin - ing night of love!

Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour
 Light of night that beams a - bove, O shin - ing night of love!

Ah! Ah!
 Ah! Ah!

Ah! Ah!
 Ah! Ah!

And * *And* * *And* * *And* *

(Giulietta paraît dans une gondole; au même moment, rentre Hoffmann)
 (Giulietta appears in a gondola; at the same instant Hoffmann returns)

Ah! Sou - ris à nos i -
 Ah! Smile on all our ca -

Ô bel - le nuit d'a - mour!
 Night of light and of love!

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

p *cresc.*

And * *And* * *And* *

Hoff. Personne!.. No one! Giulietta Ah! ah! ah!.. Ha! ha! ha! ha! Dap. Qu'en fais-tu maintenant? What will you do with him now? Giu. Je te l'aban- I'll make you a

vres - - - ses! Nuit d'a - mour, ô nuit d'a -
 ress - - - es! Night of love, O night of

Sou - ris à nos i - vres - ses! Ô bel - le nuit d'a -
 Smile on all our ca - ress - es! O shin - ing night of

dim.

f

Tea * Tea * Tea * Tea *

donne! present of him! Pittichinaccio Cher ange! My angel! (Il entre dans la gondole; Giulietta le prend dans ses bras) (Enters gondola; Giulietta embraces him)

mour! Ah! ah! ah! ah! ah!
 love! Ah! ah! ah! ah! ah!

mour! Ah! ah! ah!
 love! Ah! ah! ah!

Ah! ah!
 Ah! ah!

Ah! ah!
 Ah! ah!

pp

Tea * Tea * Tea *

Hoffmann Misérable!
You wretch!

Nicklausse

Hoffmann! Hoffmann! Les sbires! (Il entraîne Hoffmann)
Hoffmann! Hoffmann! The guards! (Drags Hoffmann away)

ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

dim.
Ped * Ped * Ped * Ped *

ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!
ah! ah!

Curtain

Ped *

Source :

<http://www.dlib.indiana.edu/variations/scores/bhr7120/large/index.html>

site consulté le 2 avril 2012